

清華發現穿越時空的「錄音筆」

重現4百年前閩南移民說的話



國立清華大學
NATIONAL TSING HUA UNIVERSITY

2017 首頁故事

清華發現穿越時空的「錄音筆」 重現 4 百年前閩南移民說的話

由本校人文社會研究中心、中研院臺灣史研究所、西班牙龐培法布拉 (Pompeu Fabra) 大學及塞維亞 (Sevilla) 大學組成的研究團隊，尋獲一份距今約 4 百年、厚達千頁、2 萬 1 千多字詞的《漳州話語彙》(Vocabulario de la Lengua Chio Chiu)手稿，堪稱本世紀以來發掘明代閩南話史料最重大的成果。這份手稿彷彿是「錄音筆」，透過其中記錄的拼音符號，我們得以「聽到」17 世紀在馬尼拉及北臺灣閩南人說的話。

這支研究團隊在蔣經國國際學術交流基金會的獎助下，近年來前往西班牙與菲律賓等地檔案館，找尋古閩南話的詞典或古籍，終在菲律賓聖多瑪斯大學檔案館尋獲《漳州話語彙》，同時在本校語言所連金發教授、歷史所李毓中副教授、中研院台史所陳宗仁副研究員及西班牙塞維亞大學歐荷西(José Luis Caño Ortigosa)助理教授等的努力下，解讀 4 百年前海外閩南人使用的航海、貿易等詞彙，一窺當時閩南人的日常生活。

李毓中老師表示，1571 年西班牙人帶著美洲的白銀到菲律賓，吸引數以萬計的閩南人前往菲律賓的馬尼拉謀生。西班牙人透過閩南人的貿易網絡與資訊，得知被閩南人稱為「北港(Pag Cang)」的臺灣，以及島上「雞籠(Quey Lang)」、「淡水(Tam Chuy)」的相關資訊，甚至還在 1597 年畫下世界上第一張艾爾摩沙 (Hermosa，即臺灣) 島的完整地圖，在這張圖上便註記著雞籠與淡水港。

西班牙人為了向閩南人傳教與貿易，便請居住在馬尼拉的閩南人協助編譯閩南話書籍，最重大的成果就是《漳州話語彙》。書中的「雞籠、淡水」詞條，以西班牙文解釋說明：「在艾爾摩沙島上，西班牙人所在的土地(Tierra de Isla Hermosa ado estan los españoles)。」

李毓中老師指出，此記錄可證明這份手稿製作於西班牙人殖民北臺灣時期，即 1626 年至 1642 年之間，比起 1711 年開始編輯的康熙字典早了近百年，同時也是目前尋獲 16、17 世紀閩南話詞彙文獻中，詞數最多且內容最豐富的；甚至有三分之一的詞彙，除了註記漳州話拼音，也註記了當時官話的拼音。

透過《漳州話語彙》，今日的我們得以獲知 17 世紀初漳州移民的日常詞彙，以及這些詞彙背後的生活點滴、地理知識，增進我們對臺灣早期閩南移民的認識。例如臺灣目前仍使用的「洗門風 (Sey Muy Hong)」，西班牙語為「restituir la honra (意為回覆名譽)」；臺灣常見的毒蛇青竹絲，手稿中稱為「竹系蛇」，西班牙語為「Vibora (意為毒蛇)」；螢火蟲則稱為「火金星 (Hue Quion Che)」。

先前曾經公開發表的漳州話語言史料，最著名的莫過於已故大漢學家龍彼得(Piet van der Loon)尋獲的《漳州話語法》(Arte de la Lengua Chio Chiu)，共約六十頁，介紹近兩千個字詞。而此次找到的《漳州話語彙》，蒐羅的字詞數則近乎是前者的十倍之多，更完整地建構出早期臺灣閩南移民語音的資料庫。

李老師表示，《漳州話語彙》的發現，將為臺灣學術界帶來新的研究動能，對歷史學而言，可從西班牙人的角度瞭解閩南人在臺灣及東南亞活動的足跡與面貌；對語言學而言，則有助於重現 4 百年前閩南話的語音，瞭解現今臺灣與東南亞閩南話的流變。同時，也為政府推動的新南向政策，增加了學術與文化交流的另一新契機。



右起李毓中老師、歐荷西老師在聖多瑪斯大學檔案館翻閱珍貴資料